

名家名译



名人传记

拿破仑传

Napoleon

【德】埃米尔·路德维希 著

周何法 梁锡江 龚艳 译

享誉世界的德国传记大师埃米尔·路德维希的代表作

荣登美国“非虚构类畅销书排行榜”第二名

迄今为止最权威、最全面的拿破仑生平传记

一部探究伟人心路历程的命运

一部影响历史进程、发人深省、人奋进的成功必读书

华文出版社

Napoleon

拿破仑传

(德) 埃米尔·路德维希 著

周何法 梁锡江 龚艳 译

华 文 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

拿破仑传/(德)埃米尔·路德维希著;周何法,梁锡江,龚艳译.—北京:
华文出版社,2010.6

ISBN 978-7-5075-2271-6

I. ①拿… II. ①埃…②周…③梁…④龚… III. ①拿破仑,B.(1769~
1821)—传记 IV. ①K835.655.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 095396 号

书 名: 拿破仑传

标准书号: ISBN 978-7-5075-2271-6

作 者: (德)埃米尔·路德维希 著

译 者: 周何法 梁锡江 龚 艳

责任编辑: 杜海泓

封面设计: 王明贵

文字编辑: 龚雪莲 潘 静

美术编辑: 武 亿

出版发行: 华文出版社

地 址: 北京市宣武区广外大街 305 号 8 区 2 号楼

邮政编码: 100055

网 址: <http://www.hwchs.com.cn>

电子邮箱: hwchs@263.net

电 话: 总编室 010-58336255 发行部 010-58815874

经 销: 新华书店

开本印刷: 北京鹏润伟业印刷有限公司

880mm×1250mm 1/32 17.5 印张 503 千字

2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 29.80 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有,侵权必究

本书若有质量问题,请与发行部联系调换

译本序

Napoleon

埃米尔·路德维希 (Emil Ludwig) 的《拿破仑传》(Napoleon) 是拿破仑传记中的经典作品之一。它有两个显著特点：第一，将史实与心理描写有机地结合起来。作者在后记中称，此书意在“描写拿破仑的内心历程”，但为了避免因此而产生虚构之嫌，他在写作时“始终忠于史实”，追求“真实”。第二，具有较强的文学性。路德维希是作家而非史学家，而且他把善于刻画传主性格的古希腊作家普鲁塔克作为效仿的楷模，这就决定了其传记作品的文学性和可读性。该书于 1925 年首版后，很快由 Eden and Cedar Paul 译成英文，该英译本在 1927 年美国“非虚构类畅销书排行榜”上位列第二。

路德维希 1881 年生于德国布雷斯劳（今属波兰）。他在大学里所学的专业是法学，后来却做了作家和记者。1906 年他移居瑞士，并于 1932 年获瑞士国籍。第一次世界大战期间，他任《柏林日报》驻维也纳和伊斯坦布尔记者。在 20 世纪二三十年代，他的传记作品如《歌德传》、《拿破仑传》、《米开朗琪罗传》、《林肯传》已被译成多种文字，广为流传。1940 年，路德维希流亡美国，直到二战结束后才返回瑞士。1948 年，他在瑞士去世。

路德维希的《拿破仑传》早已有了中译本。目前在大陆流传的主要有花城出版社的《拿破仑传》（梅沱等译）和国际文化出版公司的《拿破仑》（阳若迅等译）。花城版的四位译者态度认真（这从其译注中可见一斑），译笔流畅。遗憾的是，该版本系从英文转译而来，而且还存在着不少误译和疏漏。国际文化版的《拿破仑》译自德语原文，八名译者改正了花城版的部分错误，可惜自己又出了不少的错，而且其译文在风

格上也不够统一。从整体质量看，该重译本甚至还不如花城版的旧译。在两个版本的后记中，译者们均感叹此书的翻译难度较大。

2006年初，我们应约开始从德语原文重译这本传记。在翻译过程中我们发现，要想译好此书确实不易。这首先是因为路德维希的有些句子比较怪：每个单词都是熟悉的或能查到，但连在一起就不知道是什么意思，有些地方甚至连德国人都不明所以。这样的疑难在书中屡有出现，令人头痛。其次是因为我们缺乏相关的背景知识。路德维希在后记中称，他在写作此书时尽量压缩学校里传授的那些有关拿破仑及其时代的知识，而作为译者我们这方面的知识恰恰十分贫乏。另外，我们总共只有半年左右的业余时间用于此书的翻译，无法在理解和表达方面进行足够的推敲。可以预料，在改正旧译本中的差错的同时，我们这个新译本也难免存在疏漏和错误，恳请读者不吝指正。

在体例方面，原著每章各小节没有标题，但在每一页顶端的正文上方标有概括该页内容的主题词。因编辑要求，我们效仿旧译本的做法，删除了每一页的主题词，改为替每一小节另拟一个标题，以求目录的美观。书中的注释均为译者所加，附录中的拿破仑年表是原著的一部分。

在翻译过程中，我们参考和借鉴了上述两个旧译本，尤其是花城版的译注及某些词句的翻译给了我们不少帮助，在此谨表感谢。北京大学王建教授帮我们拿到了这本传记的德文原稿，德国学术交流中心(DAAD)派驻浙江大学的专家 Jorg Schroder 先生和德国友人 Sibylle Rauda 女士解答了我们的一些疑问，上海理工大学的胡丹老师帮助查阅了书中若干人名与名词的资料，在此一并致谢。

本书的第一章及第二章的前十三节由浙江大学周何法翻译，第二章第十四至二十节和第四章、第五章及后记、拿破仑年表由上海外国语大学梁锡江翻译，第三章由同济大学龚艳翻译。最后由周何法对全书专有名词的译名作了统一，对第三章、后记和附录二的译文作了修改并加了译注。

译者

目 录

Napoleon

第一章 岛	1
一 科西嘉的抗战	3
二 出生	5
三 独来独往的军校生	7
四 喜欢阅读的少尉	9
五 大革命的战鼓	14
六 回科西嘉组织革命	17
七 古罗马英雄的特质	19
八 暴动失败	21
九 逃离科西嘉	24
十 土伦之战	27
十一 入狱	30
十二 失业的将军	32
十三 命运的转机	35
十四 与约瑟芬结婚	39
第二章 溪	45
一 进军意大利	47
二 成功的因素	51
三 专制的将军	56

四 妻子的不忠	60
五 战地情书	63
六 捍卫指挥权	68
七 外交手腕	72
八 发号施令的天性	78
九 塔列朗出场	85
十 坎坡福米奥和约	88
十一 施泰尔夫人的评价	91
十二 进军埃及的计划	95
十三 军舰上的“科学院”	99
十四 在狮身人面像前	102
十五 金发的“埃及艳后”	107
十六 阿克要塞	111
十七 返航	118
十八 约瑟芬的婚姻保卫战	122
十九 雾月政变	129
二十 吕西安的出色表演	133
第三章 江	139
一 拿破仑法典	141
二 马伦哥之战	150
三 “终身执政”	156
四 圣诞夜的暗杀	162
五 无子的遗憾	165
六 处死当甘公爵	171
七 “法国人的皇帝”	176
八 母亲的告诫	182
九 加冕典礼	188
十 再度迎战欧洲敌国	192
十一 奥斯特里茨战役	199

十二	封赏家族成员·····	205
十三	击败普鲁士·····	210
十四	波兰情人·····	217
十五	与沙皇的和约·····	225
十六	“上帝在人间的化身”·····	230
十七	渴望继承人·····	238
十八	奇特的离婚计划·····	242
十九	坐满国王的剧院·····	253
二十	与歌德会面·····	263
二十一	被教皇逐出教门·····	270
二十二	再婚·····	283
第四章	海·····	291
一	幻想与理智·····	293
二	未来蓝图·····	303
三	普鲁士与俄国·····	308
四	俄国荒原上的李尔王·····	313
五	莫斯科·····	325
六	时代双雄·····	330
七	逃亡的冒险家·····	335
八	正统主义的诅咒·····	342
九	家庭·····	347
十	“我的棋局乱了”·····	352
十一	莱比锡之战·····	362
十二	“一切都面临崩溃”·····	367
十三	阴谋与背叛·····	372
十四	退位·····	379
十五	厄尔巴岛·····	391
十六	东山再起·····	404
十七	忧虑与困境·····	412

十八 滑铁卢·····	422
十九 黯然离去·····	428
二十 英国与“永远的耻辱”·····	439
第五章 岩 ·····	443
一 肉体与神经·····	445
二 三种动力·····	447
三 革命与正统·····	454
四 充沛的精力·····	461
五 将军与国王·····	467
六 与人奋斗·····	472
七 欧罗巴合众国·····	480
八 女人与爱情·····	482
九 命运与生死·····	485
十 圣赫勒拿岛·····	490
十一 英国人的残酷·····	495
十二 消磨时光·····	499
十三 脱逃计划·····	507
十四 持犁的皇帝·····	513
十五 自我批判·····	516
十六 最幸福的时刻·····	521
十七 海岛上的浮士德·····	526
十八 遗嘱·····	530
十九 长逝·····	536
二十 复活·····	541
后记·····	543
附录：拿破仑年表·····	546

第一章 岛

在我看来，拿破仑的童话恰似《约翰启示录》，每个人都感到其中还隐藏着一些东西，只是不知道那究竟是什么。

——歌德^①

^① 歌德与拿破仑是同一时代、不同领域的天才。本书每一章都以歌德的一段话开篇。在第三章第二十节，作者还详细描写了两位天才会面的情形。

一 科西嘉的抗战

一个少妇身裹毯子坐在帐篷里，一边给孩子喂奶，一边听着远处的轰隆声。太阳都下山了，难道还在交火？会不会只是秋天的雷雨声在这布满岩石的荒山里回荡？或者是风吹过四周狐狸和野猪栖身的原始森林，使冬青栎和松树发出阵阵涛声？她坐在缭绕的烟雾中，披肩半掩着白皙的胸脯，看上去像一个吉卜赛女人。今天外面的战况如何？她猜测着，却无法作出明确的判断。突然，一阵“嘚嘚”的马蹄声向帐篷靠近。是他吗？他说过要来的，可是这儿离战场那么远，而且现在雾气弥漫。

帐篷的门开了，一名男子带着一阵清新的空气踏了进来。这是位20多岁的贵族军官，穿一身彩色军服，扎着带羽饰的头巾。他体形瘦长，动作敏捷，亲热地向少妇打招呼。少妇急忙站起身，把婴儿交给女佣，端来了葡萄酒。然后，她摘下头巾，走到他的面前。只见她栗色的鬓发下露出光洁的额头，一张漂亮的嘴巴急切地提着问题。她的下颌修长，显示出旺盛的精力；鼻子又高又尖，在火光的映衬下透出一股魅力。她的腰际垂着一把闪闪发光的短剑，在这山区她从未将它卸下过。这位美丽的巾帼豪杰给人的印象是：她出身于坚毅有为的古老家族。而事实确实如此，她的祖先与青年军官的祖先一样，早在几百年前就已是领袖人物和战士。他们原本在意大利，后来搬到这个多山的海岛。

现在，为了赶走法国侵略者，全岛的人都团结起来。这位19岁的女子也随丈夫来到这片最荒凉的山区，为祖国而战。此时此境，没有人希望她是一个在去做礼拜的途中吸引众人目光的耀眼贵族，因为在这里，荣誉和勇敢才是高贵的证明。

她那机敏而充满活力的丈夫把最新消息全告诉了她：敌人已被赶到海边，无路可退。今天他们派代表与保利谈判，明天我们就停火。莱蒂齐娅，我们胜利了！科西嘉将重获自由！

每一个科西嘉人都希望多子多孙。因为这里的风气是受到侮辱当场复仇，动辄兵戎相见，宗族间的仇杀绵延不断。在这样的氛围里，这位年轻的军官跟别人一样想要许多孩子，以确保家族永远后继有人。他的妻子则从母亲和其他女性长辈那里认识到：孩子意味着荣誉。15岁那年她就生下了第一个孩子，但直到今年才有了第一个男孩。

自由又活生生地展现在科西嘉人面前。因为这位军官是民众领袖保利的副官。今后，我们的孩子不会再成为法国的奴隶！

二 出生

然而翌年春天，形势的变化令大家的心为之一沉。敌人的增援部队登陆了，科西嘉的儿女们再度武装起来。少妇又追随着丈夫左右，肚子里怀着孩子——这是在去年秋天的风雨中怀上的。“那些日子，我经常离开山上的藏身之处，悄悄到外面打听消息，有时一直走到战场。我清楚地听到子弹的呼啸声，但我相信圣母。”后来她这样回忆道。

到了5月，他们战败了，开始了可怕的撤退。有孕在身的莱蒂齐娅骑在骡背上，臂弯里抱着一岁的孩子，与大队男子和少数女子一起，穿越丛林和悬崖峭壁，向海边行进。6月，战败的保利不得不带着数百随从逃往意大利。7月，他的副官与一小队使者向占领者投降。岛民们的骄傲不复存在。8月，他的妻子却生下了一个复仇者。

他叫他拿破里奥尼（Napolione）。

与战场上表现出的勇敢和男子气概不同，在紧邻海边沙滩的大房子里，她是一位聪明、节俭的家庭主妇。能不这样吗？她那年轻的丈夫总是沉湎于空想，没有什么收入。在长达几年的时间里，他一门心思想要打赢一场遗产继承官司，无暇顾及别的。在比萨上大学期间，虽然他自称波拿巴伯爵，过着优裕的生活，却没学到多少东西，直到现在第二个儿子出生后，才匆匆结束了学业。他拿什么养活自己和家人呢？艰难的时光令人变得现实，他只好与占领者妥协，更何况法国人为了在岛上站稳脚跟，对当地贵族采取了许多优惠政策。

不久，他当上了新成立的法院的陪审推事，并成为苗圃的监管人。法国国王意欲通过这个苗圃在岛上推广桑树。当科西嘉的元帅前来造访时，他不惜花最多的钱招待这位贵宾。另外，他在山上有羊群，在海边有葡萄园。他的哥哥是主教堂的大司祭，家产丰厚。他妻子的同父异母兄弟也是司祭，善于做生意，不愧是商人之子。

他那美丽而骄傲的妻子30多岁时，身边已有5男3女共8个孩子。

这充分体现了科西嘉居民的家庭观念。对他们来说，竞争和族间仇杀乃最高道德。要把8个小孩养大成人，是件艰难而费钱的事，因此孩子们在家里成天听到父母在谈论钱。后来，父亲终于想出了办法。有一天，他带着11岁和10岁的两个男孩坐船去法国。他们先到土伦，然后前往凡尔赛。

在科西嘉元帅的推荐下，主管头衔、等级和徽章等事务的铨叙局确认了波拿巴的贵族地位，路易国王赐予这位效忠法国已达10年的官员两千法郎，并让他的两个儿子和一个女儿免费就读贵族学校。毕业后，两个儿子一个将成为神职人员，另一个则当军官。

三 独来独往的军校生

布里埃纳学校的花园内，一个矮小、腼腆、寡言、喜欢独来独往的男孩坐在那儿看书。学校把花园划成小块分给学生，男孩把属于自己的一块连同旁边属于同学的两块，一起用篱笆围了起来。除了那两位同学，他不准任何人闯入这块领地。谁若胆敢擅入，他会气势汹汹地冲上去。就在不久前，几位被焰火烧伤的同学碰巧逃到这里，也被他挥舞锄头赶了出来。

对此，任何处罚都不起作用，老师们只得听之任之。“这个男孩是花岗岩做的，里面埋藏着一座火山。”一位老师这样评价他。是的，这个小王国尽管有三分之二是强占来的，但他不允许任何人侵犯。他对个人自由的感觉就是如此强烈。不久，他在给父亲的信中说：“我宁愿在工厂工人中排名第一，也不愿成为科学院院士中最末的一个。”这句话他是不是在普鲁塔克^①的书中就已看到过呢？普鲁塔克描写的许多伟人，尤其是罗马英雄的生平，令男孩热血沸腾，神往不已！

没有人看见男孩露出过笑容。在同学们眼里，这个意大利人犹如半个野人，至少是个奇特的外国人。他几乎不会法语，这是他的敌人的语言，他似乎不愿屈尊去学。多么古怪的小矮个，多么古怪的名字！他的外套太长，身边总是没有零花钱，什么都买不起，却宣称出身贵族！那些来自达官显贵家庭的同学嘲笑他：科西嘉的贵族算什么呀！还有，要是你们真的英勇善战，为什么会被我们战无不胜的军队打败？

“我们是以一敌十。”男孩怒不可遏地喊道，“你们等着！等我长大后，一定会好好教训你们这些法国佬！”

“你爹不过是个小小的中士！”

^① 普鲁塔克 (Plutarch, 46? ~120?): 对 16~19 世纪初的欧洲影响最大的古典作家之一。一生写了大量作品，其中最著名的是他给古希腊和古罗马的军人、立法者、演说家和政治家撰写的《希腊罗马名人传》。

男孩勃然大怒，提出决斗，结果受到禁止外出的处罚。他写信向父亲求助：“我已厌倦了解释自己的贫穷，听够了外国小子们的嘲笑。他们只不过比我有钱而已，精神上远远不如我高贵。难道我真的必须向这些只会吹嘘自己如何奢侈的家伙低头？”但父亲从岛上回信说：“我们没有钱，你必须待在那里。”

他一待就是5年。如果说，每遭受一次歧视都会增强他心中的革命情绪，那么对别人的蔑视则加深了他的自信。他的老师们均为修士，他与他们处得不错。功课方面，他只是擅长数学、历史和国别地理。对于精确的思维、探究的眼睛和一个被征服者的怒火，这3门课有着某种吸引力。

因为他的目光总是离不开科西嘉，在内心里他谴责父亲与法国人为伍，并且下决心接受国王赐予的学习机会及其他好处，以便将来用这一切去对付法国。他有一种模糊的预感，觉得自己总有一天会解放科西嘉。然而，他现在还只是个14岁的少年，什么都做不了，只能让家人给他寄些关于家乡的书籍和研究报告——要想创造历史，就得先研究历史。与此同时，他如饥似渴地阅读伏尔泰、卢梭以及伟大的普鲁士国王去世前夕就解放科西嘉所写的文字。

这样一个孤独、叛逆、胸怀大志、以怀疑的目光审视一切的少年，首先会成为什么样的人呢？一个早熟、有知人之明、充满优越感的人。当他的哥哥约瑟夫打算把职业目标由神职人员改为军官时，这位少年写道：“第一，他缺少面对战场危险的勇敢精神……他可以成为一个出色的卫戍部队军官，英俊、幽默，喜欢说些轻佻的恭维话，在社交场合应付自如。但在战场上呢？第二，现在改行太晚了。作为神职人员他可以拿到丰厚的薪水，这对家庭多么有利啊！第三，他加入什么军种呢？海军？1. 他不懂数学。2. 他缺乏所需的毅力。而炮兵那种长期单调的工作，也是他那追求轻松的个性所无法承受的。”这就是一个熟知人心的15岁少年的思考。他认为自己具有约瑟夫所没有的个性特点，同时恰如其分地描述了约瑟夫的性格，后者与父亲有着相似之处。

拿破仑自己呢？他从父亲那里继承了想象力和稳重，从母亲那里继承了骄傲、勇敢和对精确的追求。此外，父母共有的宗族观念也传给了他。